Porównanie tłumaczeń I Królewska 22:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zapytał przy tym Jehoszafata: Czy wyruszysz ze mną na wojnę o Ramot Gileadzkie? A Jehoszafat odpowiedział królowi Izraela: Ja (zrobię) tak, jak ty, mój lud, jak twój lud, moje konie, jak twoje konie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zapytał przy tym Jehoszafata: Czy wyruszyłbyś ze mną na wojnę o Ramot Gileadzkie? A Jehoszafat odpowiedział królowi Izraela: Postąpię tak, jak ty, mój lud postąpi jak twój, a moje konie — jak twoje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zapytał więc Jehoszafata: Czy wyruszysz ze mną na wojnę do Ramot-Gilead? Jehoszafat odpowiedział królowi Izraela: Ja tak, jak i ty, mój lud tak, jak i twój lud, moje konie, jak i twoje konie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż rzekł do Jozafata: Pociągnieszże ze mną na wojnę przeciwko Ramot Galaad? I rzekł Jozafat do króla Izraelskiego: Jakom ja, tak i ty; jako lud mój, tak lud twój; jako konie moje, tak konie twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do Jozafata: A pojedziesz ze mną na wojnę do Ramot Galaad? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie zwrócił się do Jozafata: Czy pójdziesz ze mną na wojnę o Ramot w Gileadzie? Jozafat zaś odpowiedział królowi izraelskiemu: Ja tak, jak i ty; lud mój, jak i twój lud; konie moje, jak i twoje konie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł też do Jehoszafata: Czy ruszysz ze mną na wojnę pod Ramot Gileadzkie? Jehoszafat zaś odpowiedział królowi izraelskiemu: Ja zrobię tak jak ty, mój lud jak twój lud, a konie moje jak twoje konie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zapytał Jehoszafata: Czy wyruszysz ze mną na wojnę przeciwko Ramot w Gileadzie? Jehoszafat odpowiedział królowi izraelskiemu: Ja jestem jak ty, mój lud jak twój lud, a moje konie jak twoje konie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rzekł więc do Jozafata: „Czy wyruszysz ze mną do walki o Ramot w Gileadzie?”. Jozafat odpowiedział królowi Izraela: „Ja postąpię tak jak ty, mój lud jak twój lud, moje konie jak twoje konie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I spytał Jozafata: - Czy zechcesz wyruszyć ze mną, aby walczyć o Ramot Gilead? Jozafat odpowiedział królowi Izraela: - [Jesteśmy jednej myśli] tak ja, jak ty. Tak mój lud, jak lud twój, tak moje konie, jak twoje konie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав цар Ізраїля до Йосафата: Піди з нами на війну до Реммата Ґалаадського і сказав Йосафат: Так як я, так і ти, як мій нарід, так твій нарід, як мої коні, так твої коні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem powiedział do Jozafata: Czy wyruszysz ze mną na wojnę do Ramot w Gileadzie? A Jozafat odpowiedział królowi israelskiemu: Rozporządzaj mną – jak sobą, a mym ludem – jak twoim ludem, oraz moimi końmi – jak twymi końmi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I odezwał się do Jehoszafata: ”Czy pójdziesz ze mną, by walczyć pod Ramot-Gilead?” Jehoszafat odrzekł królowi Izraela: ”Ja jestem jak ty. Mój lud jak twój lud. Moje konie jak twoje konie”. |